

OBJET D'ÉTUDE N° 3 : INVENTER, CRÉER, FABRIQUER, PRODUIRE

Référence au programme

Objets d'étude

En classe terminale, le programme propose aux élèves un questionnement sur le rapport de l'homme au monde. Entre mythe et démarche rationnelle, comment l'homme conçoit-il le monde ? Comment conçoit-il sa propre existence au sein de ce monde ? Enfin, comment agit-il sur la nature, pour la transformer et la domestiquer ? Ce questionnement nourrit les trois premiers objets d'étude proposés. Le quatrième objet d'étude, obligatoire, aborde le monde méditerranéen dans une perspective géographique, chronologique et culturelle. On éclaire chaque année les objets d'étude et les textes à partir des axes suivants :

- la confrontation des œuvres antiques, modernes et contemporaines, françaises et étrangères ;
- l'approche de mots concepts impliquant une connaissance lexicale et culturelle (exemples : *anthrôpos ethomo, phusis etnatura, zôon et animal, oikouménè et orbis terrarum...*) ;
- l'étude de grandes figures mythologiques, historiques et littéraires ;
- la présentation de grands repères historiques sous la forme d'une frise chronologique la plus simple et efficace possible ;
- la connaissance des grands repères géographiques et culturels par la confrontation des espaces antique et contemporain, en particulier dans l'objet d'étude « Méditerranée ».

Quatre objets d'étude annuels sont proposés, dont trois – parmi lesquels « Méditerranée : présence des mondes antiques » – doivent être traités. (...)

Inventer, créer, fabriquer, produire

Du mythe à l'histoire, diverses figures « techniciennes » invitent à explorer les rapports entre la *technè*, l'art et le vivant, entre nature et artifice, entre illusion et réalité : Héphaïstos, le divin forgeron, fabrique les premiers objets *automata*, « qui agissent par eux-mêmes » ; Dédale, archétype de l'*homo faber*, excelle dans les techniques de la représentation du mouvement. À l'époque où Alexandrie rassemble les savoirs et les savants, d'ingénieurs inventeurs imaginent des « machines » dont les mécanismes cachés donnent l'illusion du vivant ; Archimède conçoit des engins et des outils innovants dont on applique toujours les

Le monde gréco-romain développe les techniques qui permettent à l'homme d'agir sur la nature et de la transformer, notamment à travers l'agriculture, le transport de l'eau et l'architecture des jardins. L'esprit de « fabrication » antique est ainsi confronté aux réalisations de la Renaissance (Léonard de Vinci, Michel-Ange...) comme à celles du monde moderne et contemporain (robotique et intelligence artificielle).

- Figures mythiques d'artistes et d'artisans (Héphaïstos, Prométhée, Dédale, Pygmalion...).
- Machines, automates, robots (mythes et réalités).
- Grandes réalisations techniques (Archimède, Vitruve...).
- La nature domestiquée (agronomie, élevage, jardins et paysages...).

Sous-ensemble n° 1 : « Figures mythiques d'artistes et d'artisans (Héphaïstos, Prométhée, Dédale, Pygmalion...) »

Textes grecs	Textes latins
Homère , <i>Illiade</i> , XVIII, v.369-417 (Thétis arrive chez Héphaïstos)	Virgile , <i>Énéide</i> , VIII, v.370 sq. (Vénus se rend chez Vulcain, l'art de Vulcain et la forge des cyclopes)
Homère , <i>Illiade</i> , XVIII, v.457sq. (À la demande de Thétis, Héphaïstos forge les armes d'Achille)	Ovide , <i>Art d'aimer</i> , II, v.22 sq. (Dédale et Icare)
Hésiode , <i>Théogonie</i> , v.535, sq. (Prométhée)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , I, v.76-88 (Création de l'homme par Prométhée)
Eschyle , <i>Prométhée enchaîné</i> , v.436 sq. (Ce que les hommes doivent à Prométhée)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , I, v.685-713 (La création de la flûte de Pan)
Platon , <i>Protagoras</i> , 320c sq. (Prométhée)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , VI, v.1 sq. (Le talent d'Arachné et son orgueil)
Diodore de Sicile , <i>Bibliothèque Historique</i> , IV, 77-79 (Dédale en Crète et en Sicile)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , VIII, v.156 sq. (Dédale et le labyrinthe)
Apollodore , <i>Bibliothèque</i> , I, 7,1 (Résumé du mythe de Prométhée)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , X, v.243-297 (Le mythe de Pygmalion)
Apollodore , <i>Bibliothèque</i> , I, 9, 26 (Le géant Talos)	Phèdre , <i>Fables</i> , VI, 5 « La vérité et le mensonge » (La Ruse se met à l'œuvre dans l'atelier de Prométhée)
Apollodore , <i>Bibliothèque</i> , II, 5, 6 (Les castagnettes d'Héphaïstos au lac Stymphale)	Claudien , <i>Panegyriques</i> , III, 228 sq. (Prométhée façonne l'homme)
Apollodore , <i>Bibliothèque</i> , III, 15, 8 (Quelques épisodes de la vie de Dédale)	
Pausanias , <i>Description de la Grèce</i> , IX, 41, 1-5 (Objets réalisés par Héphaïstos)	
Clément d'Alexandrie , <i>Exhortation aux Grecs</i> , IV, 57 (Le mythe de Pygmalion)	

Mots-clés grecs

Daidalos, demiourgos, eurisko, hubris, poiësis, poieo, technè, technitès

Mots-clés latins

Ars, artifex, artificium, faber, homo faber, fingo, opifex

Prolongements littéraires médiévaux, modernes et contemporains

- H. de Balzac, *Le chef-d'œuvre inconnu*, 1831
- C. Collodi, *Les Aventures de Pinocchio*, 1883
- E. T. A. Hoffmann, *Le Marchand de sable*, 1817
- J.-J. Rousseau, *Pygmalion*, 1762
- G. B. Shaw, *Pygmalion*, 1914
- M. Shelley, *Frankenstein*, 1818
- J. Verne, *Vingt mille lieues sous les mers*, 1869
- A. de Villiers de l'Isle-Adam, *L'Ève Future*, 1886

Retrouvez éducol sur



Autres expressions artistiques (théâtre, cinéma, peinture, etc.)

• Peinture

- Héphaïstos, *Thétis et les armes d'Achille*, I^{er} siècle av. J.-C., fresque de Pompéi, Naples, Musée archéologique
- J.-L. Gérôme, *Pygmalion et Galatée*, 1890, New York, Metropolitan Museum of Art
- J.-B. Rognault, *L'origine de la sculpture ou Pygmalion amoureux de sa statue, priant Vénus de l'animer*, 1786, Versailles, châteaux de Versailles et de Trianon
- P. P. Rubens, *Héphaïstos forgeant le foudre de Zeus*, 1636-1638, Madrid, Musée du Prado
- J. M. Vien, *Dédale attachant dans le labyrinthe des ailes à Icare*, 1754, Paris, Musée du Louvre

• Cinéma

- G. Cukor, *My Fair Lady*, 1964
- K. Branagh, *Frankenstein*, 1994
- Jean-Pierre Jeunet, *Alien, la résurrection*, 1997
- Ridley Scott, *Alien : Covenant*, 2017

• Céramique

- Héphaïstos, *Thétis et les armes d'Achille*, Amphore, Museum of Fine Arts, Boston, V^e siècle avant JC

• Musique

- J.-P. Rameau, *Pygmalion*, 1748

• Sculpture

- *Création de l'homme par Prométhée*, bas-relief en marbre, Italie, III^e siècle, Paris, Musée du Louvre
- É. M. Falconet, *Pygmalion et Galatée*, 1763, Paris, Musée du Louvre
- Statues de Dédale et d'Icare, Agia Galini, Crète

Repères bibliographiques

- M. Delcourt, *Héphaïstos ou la légende du magicien*, Les Belles Lettres, 1982
- F. Frontisi-Ducroux, *Dédale. Mythologie de l'artisan en Grèce ancienne*, La Découverte, 2000

Propositions didactiques et pédagogiques

Les figures mythiques d'artistes et d'artisans proposent une réflexion sur la technique, l'art et l'artifice mais aussi sur leurs relations avec la nature et l'homme.

Grec

On peut ainsi étudier par exemple, la figure d'Héphaïstos, en proposant tout d'abord aux élèves une réflexion sur les représentations du dieu à travers les arts (peinture, céramique, sculpture), suivie d'une étude des principaux mots-clefs liés à ce mythe : *daidalos*, *technitès*. Outre l'étymologie de ces mots, on peut s'interroger sur le devenir de ces termes dans les langues modernes.

Suit alors l'étude des textes. On peut particulièrement s'intéresser à la description d'Héphaïstos réalisée par Homère dans l'*Illiade* au chant XVIII (v.410 sq.), en mettant l'accent sur le portrait du dieu et la description de ses outils que l'on articulera avec les représentations iconographiques précédemment étudiées. Cet extrait peut faire l'objet d'une traduction en classe en groupe, à l'aide d'une fiche de vocabulaire mettant en relief les principaux outils du dieu.

Retrouvez éducol sur



Ce travail est suivi de l'étude de l'extrait des vers 457 sq. du chant XVIII de *l'Illiade* que les élèves s'approprient à l'aide d'une double traduction mise en regard du texte grec (par exemple celle d'Eugène Lasserre et celle de Leconte de Lisle). C'est l'occasion de discuter et d'analyser les choix de traduction, mais aussi de s'interroger sur le talent d'Héphaïstos et sa mise en valeur.

On invite par ailleurs les élèves à prendre connaissance de l'extrait d'Eustathe suivant (*Commentaire de l'Illiade*, XVIII, v.473-477) et à réfléchir sur l'articulation entre l'art et le réel :

« Il était en effet merveilleux que les trépieds se déplacent d'eux-mêmes, comme s'il s'agissait d'objets disposant de leur propre mouvement et avançant grâce à des roues installées à leur base, des poulies, qui, comme il convient, auraient été insérées dans les pieds des chaudrons, de sorte qu'ils puissent entrer là où se tenait le rassemblement des dieux, l'assemblée des Olympiens, puis retourner à leur point de départ, chez eux, à la manière d'êtres animés. Tels sont supposés être les objets fabriqués par Héphaïstos. Il faut savoir en effet que le poète dépeint ces trépieds animés d'une manière merveilleuse, se mouvant par eux-mêmes, comme s'ils se déplaçaient grâce aux petites roues sur lesquelles ils reposent. C'est pourquoi l'un des Anciens — il s'agit de Denys — a supposé que les êtres forgés par Héphaïstos sur le bouclier d'Achille, qui seront évoqués par la suite, se meuvent également d'eux-mêmes, même s'il a été contredit, dit-on, par Aristonikos. Il faut remarquer que les Anciens établissent de telles conjectures et tiennent de tels propos parce qu'à cause de la très grande habileté de ceux qui travaillent le métal, leurs représentations semblaient presque animées. C'est ce que l'on raconte à propos des Rhodiens, dont l'île autrefois bénéficiait d'une telle technique, et où les figurines avaient à ce point l'apparence du mouvement qu'on les attachait par des chaînes pour qu'elles ne puissent bouger et s'enfuir. »

Après ces deux études, le professeur peut demander aux élèves de rechercher les participes de ces deux extraits de *l'Illiade* et de s'interroger sur leurs emplois.

Il peut enfin proposer l'extrait de Pausanias, *Description de la Grèce*, IX, 41, 1-5 qui présente différents objets réalisés par Héphaïstos. Présenté avec une traduction partielle, le texte est l'occasion pour les élèves de traduire les passages manquants et de s'interroger sur les réflexions de Pausanias à propos de ces objets. Le professeur leur demande de dresser la liste des objets attribués au dieu et d'indiquer sur une carte tous les lieux mentionnés

Cet extrait permet aussi de revoir certains emplois de αὐτός.

Latin

On peut se pencher sur le mythe de Prométhée, en particulier sur le passage du mythe où il façonne l'homme. Cette étude donne lieu à des recherches de la part des élèves sur les récits de création de l'homme à travers les textes fondateurs de différentes civilisations afin de faire des parallèles ou d'observer des divergences ou des dissemblances.

Suit l'étude des différents textes, à commencer par l'extrait des *Métamorphoses* d'Ovide. Le texte, présenté avec la traduction en regard, fait dans un premier temps, l'objet d'une réflexion lexicale. L'élève est invité à relever le vocabulaire de la technique et de la création. Le professeur particulièrement l'accent sur les termes *opifex* et *finxio* (*finxit*) qu'il définit tout en précisant leur devenir dans les langues modernes. On étudie la place que l'homme ainsi formé occupe dans l'univers.

À partir du vers 77, le professeur pourra également réaliser un point grammatical sur les propositions subordonnées relatives au subjonctif.

Retrouvez éducol sur



Dans *Les Panégyriques* de Claudien, les élèves retrouvent l'emploi du verbe *tingo* et *opifex*. Il peut leur être demandé de travailler individuellement sur la traduction des vers 228 à 233. Dans un second temps, ils confrontent leur traduction avec celle d'un autre élève, par groupes de deux. Puis chaque groupe de deux effectue la même tâche avec un autre binôme dans le but de susciter une réflexion sur leur manière de traduire, mais aussi une argumentation sur leurs choix de traduction. Après ce travail, on les invite à comparer les extraits de Claudien et d'Ovide : le mythe est-il présenté de la même façon ? Quels sont les éléments nouveaux ? Pour quelles raisons ?

Cet extrait peut être également l'occasion de travailler sur la forme du supin à partir d'un relevé des participes parfaits et futurs.

La fable de Phèdre « La vérité et le mensonge » est alors l'occasion d'étudier quels éléments du mythe sont réinvestis par l'apologue. Ce travail peut être précédé par une comparaison de traductions s'appuyant par exemple sur celles de E. Panckoucke et de P. Constant. Le vers 3, quant à lui, donne lieu à une leçon de grammaire sur les propositions subordonnées circonstancielles de but. Il peut être judicieux de revoir la formation des temps du subjonctif en latin.

Enfin, dans un dernier temps, on propose aux élèves de rechercher des représentations (peinture, sculpture, céramique, ...) du mythe de Prométhée. C'est l'occasion d'approfondir l'étude du mythe sur le thème du voleur de feu. En lien avec la notion d'*hubris* sur laquelle on fait réfléchir les élèves, on leur propose de lire *Frankenstein* de Mary Shelley et d'effectuer des comparaisons entre le mythe et le roman.

Sous-ensemble n° 2 : « Machines, automates, robots (mythes et réalités) »

Textes grecs	Textes latins
Homère , <i>Odyssée</i> , VII, v.91-94 (Les chiens gardiens du palais d'Alkinoos)	Cicéron , <i>De Oratore</i> , I, XIV, 62 (Éloge de Philon, architecte de l'arsenal du Pirée)
Homère , <i>Illiade</i> , XVIII, v.418 sq. (Les automata d'Héphaïstos, les portes de l'Olympe qui s'ouvrent d'elles-mêmes, les soufflets de la forge)	César , <i>Guerres civiles</i> , II, 2-16 (Utilisation d'une machine de jet lors du siège de Marseille)
Hésiode , <i>Les travaux et les jours</i> , v.60 sq. (La création de Pandore)	Virgile , <i>Énéide</i> , VIII, v.416-453 (Le forgeron et les cyclopes au travail)
Pindare , <i>Pythiques</i> , IV, 220-242 (Description des taureaux cracheurs de feu)	Tite-Live , <i>Histoire romaine</i> , XXIV, 34 (Les prouesses d'Archimède)
Aristote , <i>Poétique</i> , I, 4, 1253b33 sq. (Les automates de Dédale)	Vitruve , <i>De Architectura</i> , I, 1, 1 sq. (Les compétences et la formation de l'architecte)
Aristote , <i>les parties des animaux</i> , IV, 687b-688a (Sur l'art manuel)	Vitruve , <i>De Architectura</i> , X, 1, 1-4 (Définition et typologie des machines)
Apollonios de Rhodes , <i>Argonautiques</i> , IV, v.1638-1693 (Talos, géant de bronze gardien de l'île de Crète)	Vitruve , <i>De Architectura</i> , X, 2, 1-3 (Description d'une machine pour soulever de lourdes charges)
Philon de Byzance , <i>Le livre des appareils pneumatiques et des machines hydrauliques</i> , 30 (La servante à l'aiguillère)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , VIII, v.183-235 (Dédale et Icare s'échappent de la Crète en volant)
Héron d'Alexandrie , <i>Pneumatiques</i> , V et LI (Les servantes automates) ; IX sq. (Les fontaines)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , X, v.243-297 (La création de Galatée par Pygmalion)
Polybe , <i>Histoires</i> , XII, 13, 11 sq. (La tortue mécanique de Démétrios de Phalère)	Ovide , <i>Métamorphoses</i> , X, v.86-105 (Des arbres qui marchent)
Apollodore , <i>Bibliothèque</i> , I, 9, 26 (Le géant Talos)	Ovide , <i>L'Art d'aimer</i> , II, v.15-96 (La légende d'Icare)
Plutarque , <i>Vie de Marcellus</i> , XVIII-XXV (Les machines de guerre et le génie d'Archimède)	Sénèque , <i>Lettres à Lucilius</i> , XIV (Condamnation des arts manuels et éloge du retour à la nature)
Pausanias , <i>De la Grèce</i> , VI, 20, 10-12 (Le dauphin et l'aigle mécanique qui donnent le départ des courses à Olympie)	Pline l'Ancien , <i>Histoire naturelle</i> , XXXIV, 19 (Un cerf mécanique)
Lucien de Samosate , <i>L'Incrédule</i> , 14 (Une statue animée) et 36-37 (Le serviteur balai de Pancrate)	Hygin , <i>L'Astronomie</i> , II, 15 (Description d'un aigle mécanique)
Nonnos de Panopolis , <i>Dionysiaques</i> , III, 164-179 (Le palais d'Hemathion)	Suétone , <i>Vie des douze césars</i> , Claude, XXI, 11-14 (Des machineries au théâtre)
Nonnos de Panopolis , <i>Dionysiaques</i> , XXIX, 197-201 (Les taureaux d'Aietès qui crachent des flammes)	Aulu-Gelle , <i>Nuits attiques</i> , X, 12, 9-10 (La colombe mécanique d'Archytas de Tarente)

Mots-clés grecs

Automatos, tekhnê, polymathia, protos eures, mêtis, mechanê

Mots-clés latins

Ars, automaticus, primus inventor, machina, industrius

Retrouvez éducol sur



Prolongements littéraires médiévaux, modernes et contemporains

- I. Asimov, *Le grand livre des robots*, 1990
- D'Alembert, article « Androïde », *L'Encyclopédie*, 1751
- C. Collodi, *Pinocchio*, 1881
- M. G. Dantec, *Les Racines du mal*, 1995
- R. Descartes, *Discours de la méthode*, V (théorie de l'animal machine), 1637
- P. K. Dick, *Les androïdes rêvent-ils de moutons électriques ?*, 1966
- E.T. A. Hoffman, *L'homme au sable*, 1818
- I. Mc Ewan, *Une machine comme moi*, 2020
- P. Mérimée, *La vénus d'Ille*, 1837
- M. Shelley, *Frankenstein ou le Prométhée moderne*, 1818
- A. de Villiers de L'Isle-Adam, *L'Ève future*, 1886

Autres expressions artistiques (théâtre, cinéma, peinture, etc.)

- **Peinture / sculpture / musées**
 - J. Vaucanson, automates ; métier à tisser automatique, Paris, Musée des arts et métiers
 - A. Bourbonnais, *Les Turbulents*, vers 1970 et P. Avezard « Le manège », 1937, Dicy, Musée « La Fabuloserie »
 - J. Tinguely et N de Saint Phalle, Fontaine Stravinsky », 1983, Paris
 - Musée de l'automate, Souillac
 - Château du Clos Lucé, Amboise
 - Exposition « Artistes et robots » (notamment les œuvres de Sterlac), Paris, Grand Palais, Galeries nationales, 2018
 - Musée des technologies des Grecs de l'Antiquité, Grèce, Katakolo
- **Cinéma**
 - J. Cameron, *Terminator*, 1984
 - D. Davis, *Le Choc des Titans*, 1981
 - J. Favreau, *Iron Man*, 2008
 - S. Jonze, *Her*, 2013
 - S. Kubrick, *2001, L'Odyssée de l'espace*, 1968
 - F. Lang, *Metropolis*, 1927
 - G. Lucas, *Star Wars*, épisode IV (notamment les personnages de R2-D2 et C-3PO), 1977
 - M. Oshii, *Ghost in the shell*, 1995
 - A. Proyas, *I-Robot*, 2004
 - R. Scott, *Blade Runner*, 1982
 - A. Stanton, *Wall-E*, 2008
 - P. Verhoeven, *Robocop*, 1987
 - L. Wachowski, *Matrix*, 1999
 - Série : L. Lundström, *Real Humans*, 2012

Repères bibliographiques

- F. Le Blay, éd., *Machines et inventions : le mythe de la technique*, Actes de la journée scientifique du XLIV^e congrès de l'APLAES, Annales de l'APLAES, 2015
- A. Marcinkowski et J. Wilgaux, « Automates et créatures artificielles d'Héphaïstos : entre science et fiction », in *Techniques et Culture*, n°43-44, 2004
- J.-P. Vernant, *Mythe et pensée chez les Grecs*, 1965

Propositions didactiques et pédagogiques

L'étude des inventions, qu'il s'agisse de machines, d'automates ou de robots invite à mener une réflexion sur la faculté proprement humaine de produire des artefacts, sur la maîtrise de la *technè* et plus généralement sur les risques auxquels l'homme s'expose dans sa quête insatiable du progrès.

Grec

On peut étudier un corpus de documents autour de la figure du « serviteur balai » pour montrer comment l'homme est parfois dépassé par ses propres créations.

Afin de faciliter l'étude du récit satirique de Lucien *L'Incrédule*, 36-37 et d'en saisir l'originalité, un premier travail sur la pérennité de cette fable à travers la découverte des nombreuses réécritures qui lui ont été consacrées peut être proposé. Par exemple, l'analyse de l'extrait du film *Fantasia* de Walt Disney, de la ballade de *L'Apprenti sorcier* de Goethe, mise en musique par Dukas dans son poème symphonique, facilite l'accès au texte grec et permet de percevoir aisément les grandes étapes du récit et d'en saisir l'originalité.

L'étude du texte peut être construite à partir d'une comparaison de deux traductions afin de mener une réflexion sur les enjeux du travail de traduction et de faciliter l'appropriation du texte original.

En ce qui concerne l'étude de la langue, l'analyse des temps du récit (imparfait/aoriste) et plus spécifiquement des valeurs aspectuelles de l'aoriste peut être envisagée. L'expression des circonstances temporelles peut également faire l'objet d'une étude, notamment par l'identification et l'analyse des propositions subordonnées et de l'emploi du participe.

Afin d'élargir cette étude, deux pistes sont envisageables. On peut proposer d'étudier quelques inventions d'automates, non plus mythiques mais cette fois bien réelles, en consultant le site du Musée des technologies des Grecs de l'Antiquité, qui présente les réalisations des automates inventés par Héron d'Alexandrie ou encore par Philon de Byzance. Ensuite, afin d'introduire l'étude du sous-ensemble n°3 de l'objet d'étude « Méditerranée : présence des mondes antiques », consacré aux « Lieux de culture et figures du savoir », la lecture en traduction de l'intégralité du dialogue peut être proposée afin d'élargir la réflexion, tournée vers l'étude de la satire des savants superstitieux que nous propose Lucien.

Latin

Afin d'interroger les liens entre technique, art et vivant, entre nature et artifice, entre illusion et réalité, la réflexion peut se centrer sur la question de la création artistique par l'analyse spécifique du mythe de la création de Galatée. On peut en effet mener une étude précise du texte extrait des *Métamorphoses* d'Ovide (X, 243-297), que viendra éclairer celle d'œuvres inspirées de la légende de Pygmalion. Les nombreux textes (*La vénus d'Ille* de Mérimée, « Galatée et Pygmalion » de Charles Cros, etc.), les tableaux (*Pygmalion amoureux de sa statue* de Girodet par exemple) ou sculptures (*La Poupée* de Hans Bellmer) légitimeront l'étude de ce mythe.

En s'appuyant d'abord sur une traduction du texte et sur les connaissances des élèves sur les métamorphoses mythiques relatées par Ovide, on pourra étudier avec eux comment le récit consacré à Galatée se construit de façon complètement inversée par rapport aux autres (en proposant un passage de l'immobilité à la mobilité, de l'aveuglement à la vue, de la mort à la vie).

Afin d'examiner le texte original et de préparer la traduction, les élèves, forts des connaissances acquises en première avec l'objet d'étude « Masculin, Féminin », pourront dans un premier temps repérer et étudier le lexique lié à l'érotisme, et voir comment il s'entremêle avec celui de la création.

La traduction précise favorise l'analyse de la mise en scène des trois personnages (Pygmalion, Vénus et Galatée qui reste anonyme tout au long de l'extrait) via le repérage des fonctions grammaticales occupées par chacun d'eux, et l'analyse de la façon dont ils sont désignés. Cela permet de saisir comment Pygmalion est toujours présenté dans sa posture de créateur (et comme sujet grammatical) et surtout de percevoir que Galatée, tout en conservant son statut d'« objet » passe de celui d'inanimé (« *ebur* », « *operis sui* » « *simulati corporis* ») à celui d'animé (« *simulacra puellae* »).

Enfin, l'identification des formes verbales révèle la structure en trois actes de l'extrait, au centre duquel Venus occupe le rôle de « *dea ex machina* ». On peut notamment percevoir comment la dernière partie se construit en écho de la première, en annihilant les doutes qui jalonnent le début de l'extrait.

Une fois les élèves familiarisés avec la langue poétique d'Ovide, et pour élargir la réflexion, on propose l'étude d'autres extraits d'Ovide consacrés à la création et à la figure de l'« *homo faber* » Dédale (notamment *L'Art d'aimer*, II, v.15-96 et les *Métamorphoses* VIII, v.183-235).

En prolongement, l'analyse d'un extrait de la série *Real Humans* de Lars Lundström, permet de montrer comment l'homme n'a jamais cessé de vouloir proposer des créations dans le but de donner l'illusion du vivant, et invitera à s'interroger sur les dangers qui en découlent.

Sous-ensemble n° 3 : « Grandes réalisations techniques (Archimède, Vitruve...) »

Textes grecs	Textes latins
Thucydide , <i>Histoire de la Guerre du Péloponnèse</i> , IV, 100 (Le lance-flammes des Béotiens contre Délion)	Vitruve , <i>De l'architecture</i> , V, 3 (Comment trouver le bon emplacement pour bâtir un théâtre ?)
Aristote , <i>Constitution d'Athènes</i> , LXIV, 1-2 (Le Klérotèrion)	Vitruve , <i>De l'architecture</i> , VIII, 7 (La construction d'un aqueduc)
Polybe , <i>Histoires</i> , VIII, 7-8 (Les inventions d'Archimède lors du siège de Syracuse)	Vitruve , <i>De l'architecture</i> , IX, 9-12 (L'« Eurêka » d'Archimède)
Polybe , <i>Histoire</i> , X, 43-44 (Le « télégraphe » hydraulique d'Enée le Tacticien)	Vitruve , <i>De l'architecture</i> , IX, 8 (Les cadrans solaires)
Diodore de Sicile , <i>Bibliothèque Historique</i> , V, 37 (La vis égyptienne)	Vitruve , <i>De l'architecture</i> , X, 10 sq. (Les catapultes, les scorpions et les balistes)
Strabon , <i>Géographie</i> , XVII, 6 (Le Phare et le port d'Alexandrie)	Tite-Live , <i>Histoire romaine</i> , I, 38-6 (Les grandes réalisations de Tarquin)
Héron d'Alexandrie , <i>Traité des pneumatiques</i> , LXVII (L'orgue à vent)	Tite-Live , <i>Histoire romaine</i> , XXIV, 34 (Quelques inventions d'Archimède pour protéger Syracuse)
Plutarque , <i>Vie de Démétrios</i> , XXIII, 21 (L'hélepole d'Épimaque lors du siège de Rhodes)	Pline l'Ancien , <i>Histoire Naturelle</i> , XXXIII, 45 (Le miroir déformant)
Plutarque , <i>Vie de Marcellus</i> , XIV, 12 (Archimède et la poulie)	Pline le Jeune , <i>Lettres</i> , X, 48 et 49 (Les difficultés rencontrées par Nicée lors de la construction du théâtre)
Pausanias , <i>Description de la Grèce</i> , I, 24 (Le Parthénon et la statue chrysléphantine d'Athéna)	Aulu-Gelle , <i>Nuits Attiques</i> , X, 9-10 (La colombe volante en bois d'Archytas)
Pausanias , <i>Description de la Grèce</i> , VI, 20 (L'hippaphésis pour décaler le départ ses concurrents dans les courses de chars et de chevaux)	Ammien Marcellin , <i>Histoire de Rome</i> , XVI, 10 sq. (Constance s'émerveille devant les monuments de Rome)
Athénée de Naucratis , <i>Deipnosophistes</i> , IV, 174c-e (L'orgue hydraulique et le réveil de Platon)	Végèce , <i>Art militaire</i> , IV, 21 (Le pont-levis sur la tour d'assaut)

Mots-clés grecs

Automatos, deinos, eurisko, épistèmè, mèchanè, méchanao, technè, technitès

Mots-clés latins

Ars, artificium, artifex, faber, fingo, ingenium, invenio, machina, sollers, scientia, architectura

Prolongements littéraires médiévaux, modernes et contemporains

- I. Asimov, *Le cycle des robots*, Tome 1 : *Les robots*, 1967
- M. de Kerangal, *Naissance d'un pont*, 2010
- A. de Saint-Exupéry, *Vol de nuit*, 1931
- J. Sternberg, « La perfection », *Contes glacés*, 1974
- J. Verne, *Vingt mille lieues sous les mers*, 1869
- H.G. Wells, *La machine à explorer le temps*, 1895
- É. Zola, *La Bête humaine*, 1890

Retrouvez éducol sur



Autres expressions artistiques (théâtre, cinéma, peinture, etc.)

• Peinture

- J.B. Fisher von Erlach, *Pharos*, 1721
- J.-C. Golvin, *Phare d'Alexandrie*, aquarelle
- H. Robert, *Le Pont du Gard*, 1787
- T. R. Spence, *Archimède dirigeant les défenses de Syracuse*, 1895

• Cinéma

- P. Francisci, *La Charge de Syracuse*, 1960
- A. Amenabar, *Agora*, 2009

• Archéologie

- Le Diolkos, Corinthe
- Le Colisée
- Le Parthénon
- Le théâtre d'Orange
- Le théâtre d'Epidaure

• Invention et réalisations

- Mécanisme d'Anticythère
- Pont du Gard
- Inventions de Léonard de Vinci exposées au Clos Lucé
- Orgue hydraulique de la Villa d'Este, Tivoli
- Orgue hydraulique de Francine à Versailles
- Canard de Vaucanson

Repères bibliographiques et sitographiques

- Site du Musée des Technologies des Grecs de l'Antiquité à Katakolon
- B. Gille, *Les Mécaniciens grecs*, Paris, 1983
- P. L. Viollet, *L'Hydraulique dans les civilisations anciennes : 5 000 ans d'histoire*, Paris, 2004

Propositions didactiques et pédagogiques

Grec

On peut proposer aux élèves un parcours à travers les inventions et les inventeurs de la Grèce antique. On commence par s'intéresser à la figure d'Archimède en demandant aux élèves de réaliser des recherches à son sujet ainsi que sur le mot-clef *mèchanè* et son devenir dans les langues modernes. (On parle aussi, lors de la mise en commun des informations, de la *mèchanè* du théâtre et de la notion de *deus ex machina*).

Le texte de Polybe (*Histoires*, VIII, 7-8) peut ensuite être étudié à l'aide d'une traduction partielle. Le professeur précise le contexte du siège de Syracuse et propose aux élèves de traduire certains passages (par exemple les phrases 5 et 6 du chapitre 7). Il peut leur être demandé de travailler individuellement sur la traduction. Dans un second temps, ils confrontent leur traduction avec celle d'un autre élève, par groupes de deux. Puis chaque groupe de deux effectue la même tâche avec un autre binôme dans le but de susciter une réflexion sur leur manière de traduire, mais aussi une argumentation sur leurs choix de traduction. On étudie ensuite comment le rôle d'Archimède est mis en relief par Polybe. L'extrait peut être l'occasion de revoir la troisième déclinaison, en particulier la déclinaison d'*ἀνήρ*.

Retrouvez éducol sur



On peut ensuite se pencher sur l'analyse du tableau de T. R Spence : *Archimède dirigeant les défenses de Syracuse*.

L'étude se poursuit par l'extrait de la *Vie de Démétrios* de Plutarque qui présente l'hélépole d'Epimaque lors du siège de Rhodes. Après une contextualisation des événements, les élèves sont amenés à étudier le texte fourni avec sa traduction qu'ils peuvent commenter. Le professeur les invite à rechercher les avantages techniques des hélépoles telles que les présente Plutarque. On peut leur demander de dessiner un croquis de l'invention d'Epimaque avant de leur montrer les réalisations de Kostas Kotsanas (Musée des Technologies des Grecs de l'Antiquité). L'étude de l'extrait est suivie de l'analyse du mot *technitès* et d'une réflexion sur l'usage des participes que l'on demande aux élèves de relever, d'analyser et de classer.

L'extrait des *Deipnosophistes* d'Athénée de Naucratis sur l'orgue hydraulique et le réveil de Platon peut aussi être proposé aux élèves, en regard des travaux de Kostas Kotsanas illustrant l'orgue hydraulique, avec, en complément, des recherches sur l'orgue hydraulique de la villa d'Este à Tivoli ou sur celles de Francine au château de Versailles.

À l'issue de cette étude, il est intéressant de demander aux élèves de réaliser un exposé sur l'une des machines présentées sur le site de Kostas Kotsanas et de réfléchir au sens du mot *automatos*, en lien avec les deux extraits suivants :

Aristote, *Politique*, I, 1254a-5

« Si chaque instrument était capable, sur une simple injonction, ou même pressentant ce qu'on va lui demander, d'accomplir le travail qui lui est propre, comme on le raconte des statues de Dédale ou des trépieds d'Héphaïstos, lesquels dit le poète : "Se rendaient d'eux-mêmes à l'assemblée des dieux", si, de la même manière, les navettes tissaient d'elles-mêmes, et les plectres pinçaient tout seuls la cithare, alors, ni les chefs d'artisans n'auraient besoin d'ouvriers, ni les maîtres d'esclaves. »

Athénée de Naucratis dans les *Deipnosophistes*, VI, 267e

« Cratès dit, dans ses *Brutes* : « A. En outre, personne ne possédera aucun esclave, homme ou femme. B. Ainsi un vieillard devra se servir lui-même. A. Point du tout ; je ferai marcher tout le service sans qu'on y touche. B. Eh bien, après ? A. Chaque vaisseau approchera de lui-même lorsqu'on l'appellera : (il n'y aura qu'à dire) table, dresse-toi ; couvre-toi ; huche, pétris ; gobelet, remplis-toi ; coupe, où es-tu ? rince-toi bien ; galette, viens sur la table ; marmite, retire ces bêtes de ton ventre ; poisson, avance ; mais (dira-t-il) je ne suis pas encore rôti des deux côtés : eh ! bien, retourne-toi, et, te saupoudrant de sel, frotte-toi ensuite de graisse. » (268a) Celui qui parle ensuite, et répond en opposant autre chose, dit : « Eh ! bien, mets en parallèle ce qui suit. D'abord, j'amènerai l'eau chaude des bains dans le mien, sur des colonnes telles que celles de l'aqueduc pæonien, qui est près de la mer, de sorte que l'eau viendra se verser par un long trajet dans ma chaudière, et s'en retournera d'elle-même : après cela viendra le pot de parfum, sans qu'on l'apporte, et l'éponge et les sandales se présenteront de même. »

Latin

Les grandes inventions techniques concernent les machines et les automates, mais aussi les réalisations architecturales. C'est pourquoi il serait intéressant de se pencher sur la construction des théâtres dans l'Antiquité.

Le professeur demande aux élèves de rechercher dans un premier temps les différences qui existent entre les théâtres grecs et les théâtres romains, en s'appuyant par exemple sur le théâtre d'Epidaure et sur le théâtre d'Orange. Des croquis peuvent être réalisés.

Retrouvez éducol sur



On étudie ensuite l'extrait de *De l'architecture* de Vitruve qui présente la façon de trouver le bon emplacement pour bâtir un théâtre. On présente le texte en traduction partielle. Pour les passages non traduits, il peut être demandé aux élèves de travailler individuellement sur la traduction. Dans un second temps, ils confrontent leur traduction avec celle d'un autre élève, par groupes de deux. Puis chaque groupe de deux effectue la même tâche avec un autre binôme dans le but de susciter une réflexion sur leur manière de traduire, mais aussi une argumentation sur leurs choix de traduction.

On s'interroge ensuite sur les principes énoncés par Vitruve pour la bonne réalisation d'un théâtre et on pourra se demander si les théâtres étudiés en introduction répondent à ces injonctions.

Par ailleurs, l'extrait est particulièrement propice à l'étude des propositions subordonnées circonstancielles de but et de conséquence, point grammatical que l'on articule autour de révisions sur le subjonctif.

On peut ensuite se pencher sur l'extrait de la lettre X, 48 où Pline le Jeune évoque les difficultés rencontrées par Nicée lors de la construction de son théâtre, ainsi que sur la réponse de Trajan (lettre X, 49). Il s'agit d'observer les défauts du théâtre de Nicée en lien avec les principes donnés par Vitruve et d'étudier les solutions envisagées et envisageables. Au préalable, la lettre de Pline peut faire l'objet de traductions partielles ou d'analyses comparées de traductions (par exemple celles de J. Pierrot et de M. Nisard). L'extrait peut également servir d'appui pour un point grammatical sur les emplois de *videor*.

On peut clore cette étude par l'observation des mots-clefs *ars* et *architectura* en analysant leur étymologie et leur devenir dans les langues modernes.

Sous-ensemble n° 4 : « La nature domestiquée (agronomie, élevage, jardins et paysages ...) »

Textes grecs	Textes latins
Homère , <i>L'Illiade</i> , XVIII, v.541 sq. (Scènes agrestes sur le bouclier d'Achille)	Caton , <i>De l'Agriculture</i> , 83 (Offrande pour la santé des bœufs)
Homère , <i>L'Odyssée</i> , V, v.55 sq. (Grotte et jardin de Calypso) ; VII, v.112 sq. (Verger du Roi des Phéaciens) ; IX, v.105 sq. (Terres incultes des Cyclopes) ; IX, v.180 sq. (Enclos des brebis du cyclope) ; XIV, v.5 sq. (Eumée, l'excellent porcher)	Varron , <i>Économie rurale</i> , I, 7, 1 (Planter en quinconce) ; III, 4 (Volière de Varron) ; III, 13 (Parcs à gibiers) ; III, 16 (Méthodes de l'apiculture)
Hésiode , <i>Les Travaux et les Jours</i> , v.414 sq. (Fabriquer une charrue)	Cicéron , <i>De la nature des Dieux</i> , II, 151 sq. (L'homme crée une autre nature)
Hésiode , <i>Les Travaux et les Jours</i> , v.564 sq. (Les travaux de la belle saison)	Cicéron , <i>De la vieillesse</i> , XV, 51 sq. (Générosité de la terre cultivée)
Sophocle , <i>Électre</i> , v.698 sq. (Chevaux et auriges)	Cicéron , <i>Lettre à son frère Quintus</i> , III, 1 (Carnet de chantier)
Hérodote , <i>Histoire</i> , II, 14 (En Égypte, labours confiés aux porcs)	Lucrèce , <i>De la nature</i> , V, 1361 sq. (Débuts de l'agriculture)
Aristophane , <i>La Paix</i> , v.1127 sq. (Fête après les semailles)	Vitruve , <i>De l'Architecture</i> , VIII, 1, 1 sq. ; VIII, 7, 1 (Détecter et acheminer l'eau)
Xénophon , <i>Anabase</i> , V, 3, 7 sq., (À Scillonte, parc de Xénophon)	Virgile , <i>Géorgiques</i> , I, v.71 sq. (Culture en alternance) ; II, v.273 sq., (Rangs de vigne en ordre de bataille) ; III, v.51 sq. (Bovines) ; III, v.470 sq. (Épizooties)
Xénophon , <i>De l'art équestre</i> , X, 1 sq. (Conduire le cheval d'une main légère)	Ovide , <i>Les Fastes</i> , IV, v.683 sq. (Tableau rustique)
Xénophon , <i>Économique</i> , IV, 20 (Cyrus, le Roi qui plantait des arbres) ; <i>Économique</i> , XVI, 8 (Échange sur le savoir agricole)	Sénèque , <i>Lettres à Lucilius</i> , VI, 57 (Tunnel routier) ; XI, 86, 14 sq. (Transplanter un olivier)
Xénophon , <i>Le Commandant de cavalerie</i> , 1 sq., (Soins aux chevaux de cavalerie)	Pline l'Ancien , <i>Histoire Naturelle</i> , VIII, 179 sq. (Diversité des espèces bovines) ; XV, 102 sq. (Diversification du cerisier)
Aristote , <i>Histoire des animaux</i> , VIII, 8, 2 (Méthode pour engraisser le cochon)	Columelle , <i>De l'Agriculture</i> , I, 5 sq. (Gérer l'eau) ; V, 11 (Greffes des arbres) ; VI, Préf., 6 sq. (Le bœuf est premier) ; VI, 23 (Espaces de vie pour les bovins) ; VI, 27, 12 (Soins au poulain)
Théophraste , <i>Recherches sur les plantes</i> , I, 7, 1 sq. (Principes d'arboriculture) ; IV, 1 sq. (La plante et son milieu)	Quintilien , <i>Institution oratoire</i> , VIII, 3, 8 (Beauté du paysage agricole)
Théocrite , <i>Idylles</i> , IV (Un bouvier négligent)	Martial , <i>Épigrammes</i> , III, 58 (Une exploitation) ; IV, 64 (Arpents avec vue sur Rome) ; XI, 18 (Jardin de fenêtre)
Polybe , <i>Histoire</i> , XII, 4, 2 sq., (En milieu escarpé, troupeaux répondant au son de la trompette)	Stace , <i>Silves</i> , II, 2 (Bâtir en site escarpé) ; IV, 3 (Construire une route)
Diodore de Sicile , <i>Bibliothèque Historique</i> , I, 33 sq. (Canaux et ponts : aménagements sur le delta du Nil)	Pline le Jeune , <i>Lettres</i> , II, 17 (Jardin sur mer) ; III, 19 (Achat d'un domaine) ; V, 6, 7 sq. (Vues sur la campagne avec propriété)
Strabon , <i>Géographie</i> , V, 4, 8 (Fertilité des pentes du Vésuve)	Siculus Flaccus , <i>De la condition des terres</i> , 128, 8 sq. (Limites naturelles entre territoires)
Plutarque , <i>Vie d'Alexandre</i> , 6 (Alexandre dompte Bucéphale)	Hygin l'Arpenteur , <i>De l'établissement des limites</i> , Th. 131 sq. (Arpenter pour maîtriser l'espace)
Athénée de Naucratis , <i>Les Deipnosophistes</i> , V, 10, 207d sq. (Végétalisation du navire d'apparat de Hiéron de Syracuse)	Sidoine Apollinaire , <i>Lettres</i> , II, 2 (Vaste paysage)
Héliodore d'Émèse , <i>Théagène et Chariclée</i> , VIII, 14, 3 (Prairies humides avec arbres et troupeaux dans une boucle du Nil)	Palladius , <i>Traité d'agriculture</i> , VII, 2, 2 sq. (Moissonneuse poussée par un bœuf)

Mots-clés grecs

agros, ampélôn, arotèr, arotos, boûs, chôrion, géôrgia, kêpos, nomè, theristès, tithasos, upozugion

Mots-clés latins

ager, arator, armentum, arvum, bos, educatio, fructus, frumentum, fundus, hortus, jugum, limites, locus amoenus, pascua, praedium, segetes, saltus

Prolongements littéraires médiévaux, modernes et contemporains

- H. de Balzac, *Scènes de la vie de campagne : Le Médecin de campagne*, 1833 ; *Le Curé de village* 1841 ; *Le Lys dans la vallée*, 1844 ; *Les Paysans*, 1844
- P.-L. Courier, *Du Commandant de cavalerie ; De l'équitation*, traduits de Xénophon, 1836
- J.-B. Del Amo, *Règne animal*, 2016
- G. Flaubert, *Bouvard et Pécuchet*, 1881
- J. Giono, *L'homme qui plantait des arbres*, 1953
- V. Hugo, « Saison des semailles, le soir », *Les Chansons des rues et des bois*, 1865
- J. de La Fontaine, « Le jardinier et son seigneur », *Fables*, IV, 4, 1668
- J.-B. de La Quintinie, *Instruction pour les jardins fruitiers et potagers*, 1690
- G. de Lorris et J. de Meun, *Le Roman de la rose* (Le Verger de Déduit), XIII^e s.
- M. Pagnol, *L'eau des collines*, 1963
- J.-J. Rousseau, *La Nouvelle Héloïse*, 1761
- G. Sand, *Romans champêtres : La Mare au diable, François le Champi, La Petite Fadette*, 1846-1849
- O. de Serres, *Le Théâtre d'agriculture et mesnage des champs*, 1600
- I. Sorrente, *180 jours*, 2013
- E. Zola, *La Terre*, 1887

Autres expressions artistiques

- **Mosaïques**
 - Calendrier agricole, Saint Romain-en-Gal
 - Mosaïque des travaux agricoles, Musée de Cherchell (Césarée), Algérie
 - Mosaïque du haras, Maison de Sorothus, Sousse, Tunisie
- **Fresques**
 - Paysages sacro-idylliques (Rome, Pompéi, ...)
 - Nymphée de Livie, Villa de Prima Porta, Palazzo Massimo, Rome
- **Arts du livre**
 - Dioscoride de Vienne, VI^e s.
 - Frères Limbourg, *Très Riches Heures du duc de Berry*, 1410-1416
 - Enluminures du *Tacuinum sanitatis*, de Ibn Bütlan, 1450
 - Enluminures du *Rustican* de Crescenzi (Calendrier agricole), Musée Condé, Chantilly, 1470
- **Peinture**
 - R. Bonheur, *Labourage nivernais*, dit aussi *Le Sombrage*, 1849, Paris, Musée d'Orsay
 - P. Brueghel l'Ancien, *Cycle des Saisons*, 1565
 - J.-B. C. Corot, *Champ de blé dans le Morvan*, 1842, Lyon, Musée des Beaux-Arts

Retrouvez éducol sur



- J.-F. Millet, *Le Semeur*, 1850, Boston, Museum of Fine Arts
- N. Poussin, *Paysage par temps calme*, 1651, Los Angeles, Getty Museum
- V. Van Gogh, *Le Semeur au soleil couchant*, 1888, Zurich, Collection Emil Bührle
- **Arts plastiques et contemporains**
 - Earth Work - Land Art - Art environnemental
 - M. Boezem, *La Cathédrale verte*, 1987, Almere (Pays-Bas)
 - Myoung Ho Lee, *Tree*, série, 2006 et sq.
- **Photographie**
 - Y.-A. Bertrand, *Bestiaux*, 1991 ; *Des Bêtes et des hommes*, 1999
- **Cinéma**
 - P. Greenaway, *Meurtre dans un jardin anglais*, 1982
 - E. Gras, *Bovines*, documentaire, 2012
 - F. Villiers, *L'Eau vive* (scénario et voix de Jean Giono), 1958
- **Expositions**
 - Catalogue de l'exposition « André Le Nôtre en perspectives », Château de Versailles, 2013-2014
 - Exposition en ligne « Le Ménage des champs : du savoir agricole antique aux livres d'agriculture de la Renaissance », AgroCCoL et BmLyon (disponible en ligne)

Repères bibliographiques

- S. Amigues, « L'exploitation du monde végétal en Grèce classique et hellénistique. Essai de synthèse », *Topoi*, 15, 1, 2007 (disponible en ligne)
- M.-T. Cam (dir.), *La médecine vétérinaire antique - Sources écrites, archéologiques, iconographiques*, Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004, Université de Bretagne Occidentale, Rennes, 2007
- F. Chamoux, « L'épithaphe du cochon d'Édesse », in *Mélanges offerts à Pierre Boyancé*, EFR, 22, 1974 (disponible en ligne)
- M. Clavel-Lévêque, « La poésie des vignes : ordre, beauté et harmonie », in *Babel*, 30, 2014 (disponible en ligne)
- M. Clavel-Lévêque M., D. Conso, A. Gonzales, « Nature et fonction des *limites* dans les textes gromatiques », in *De la terre au ciel. Paysages et cadastres antiques*, II. ISTA, Besançon, 2004 (disponible en ligne)
- P. Luccioni, « *Tempus amoenum*, le temps de la fabrication du paysage chez les poètes et les agronomes latins », in *Paysages mode d'emploi ; pour une histoire des cultures de l'aménagement*, 2006
- É. Morvillez, « Avec vue sur jardin », vivre entre nature et paysage dans l'architecture domestique, de Cicéron à Sidoine Apollinaire », *Cahiers « Mondes anciens »*, 9, 2017 (disponible en ligne)
- M. Seigle, « Jouer avec son chien dans le monde antique », *ethnographiques.org*. 36, 2018 (disponible en ligne)
- S. Wyler, « Pierre, feuille, ciseaux : cadrer la nature dans la peinture romaine de paysage », *Cahiers Mondes anciens*, 9, 2017 (disponible en ligne)

Retrouvez éducol sur



Propositions didactiques et pédagogiques

Grec

Exploiter la stèle funéraire du cochon d'Édesse (cf. bibliographie)

Cette stèle du II^e ou III^e s. ap. J.-C., découverte en Macédoine à Édesse, comporte un bas-relief et une épitaphe en grec, dans laquelle un jeune cochon prend la parole pour relater sa mort accidentelle, survenue lors du long voyage qu'il entreprit avec son maître, depuis la Dalmatie jusqu'en Macédoine.

L'image du bas-relief, le texte grec de l'inscription et sa traduction, ainsi que les informations relatives au voyage, à l'accident et au genre de l'épitaphe, se trouvent dans deux articles disponibles en ligne : F. Chamoux, « L'épitaphe du cochon d'Édesse », 1974 et N. Nikolaou, « Le cochon d'Édesse », 1985. Le voyageur et son cochon se rendaient aux célébrations d'un rite de fécondité. L'accident ayant empêché le sacrifice du jeune cochon, le propriétaire de l'animal fit édifier une stèle.

La brièveté de l'inscription (sept vers) permet d'insérer en classe le temps de la traduction et de l'associer à une démarche interprétative soutenue par le va-et-vient entre le bas-relief et le texte. La parole animale, empreinte de naïveté et de vivacité, crée l'empathie : le cochon se décrit, marchant en tête tout le long du trajet et se faisant une joie d'arriver en Émathie. Les circonstances de l'accident sont à associer aux roues d'un char processionnel. L'ensemble peut être mis en perspective, d'une part avec la cartographie de ce long voyage, et d'autre part avec la pratique du prélèvement, dans les élevages, des plus beaux spécimens, en vue des offrandes culturelles.

Latin

Exploiter la série des maximes agronomiques de Palladius, *Traité d'agriculture*, I, 6

Au livre I de son traité d'agriculture (*De re rustica*, I, 6), Palladius déploie une série de 73 préceptes agronomiques essentiels. Chaque précepte est énoncé en une phrase. S'offre ainsi un ensemble de configurations syntaxiques avec alternance de phrases déclaratives et injonctives, simples ou complexes, unifié autour du lexique agronomique et de l'idée de transmission d'un savoir fondamental. La succession des énoncés permet de procéder à leur sélection, en fonction des besoins didactiques, et de réduire l'ampleur de l'ensemble.

Un aperçu sur la composition du traité de Palladius permet, au préalable, une première immersion dans la démarche de l'agronome, l'ouvrage étant organisé selon le calendrier et le rythme des saisons.

La traduction (collective) du premier précepte montre que les maximes s'adressent au maître de l'exploitation, sa nécessaire présence sur le domaine étant exigée. La lecture cursive de la suite sélectionnée, pratiquée en bilingue, (la traduction de certains segments pouvant être lacunaire et confiée aux élèves) conduit à distinguer la fonction du lexique agricole comme armature et maillage du texte, ainsi que l'expression de l'ordre et de la défense. L'ensemble fait apparaître une pratique agricole vigilante et respectueuse de la nature. La série se prête à l'établissement d'un lexique et à la recension des formules les plus frappantes.